

英汉对照世界文学名著缩写本丛书

THE FIRST MEN
IN
THE
MOON

H. G. 威尔斯 著

L. 多斯 缩写

柳 毅 译

李嘉祐 校注

月球探险记

陕西人民出版社

英汉对照世界文学名著缩写本丛书

月球探险记

H.G. 威尔斯 著

L. 多 斯 缩写

柳 毅 译

李 嘉 枯 校订

陕西人民出版社

英汉对照世界文学名著缩写本丛书

月 球 探 险 记

H. G. 威尼斯 著

L. 多 斯 缩写

柳 毅 译

李 嘉 枯 校注

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 字数 160,000

1985年9月第1版 1985年9月第1次印刷

印数 1—7,050

统一书号: 10094·538 定价: 1.35元

THE FIRST MEN IN THE MOON

by H. G. WELLS

Edited and abridged

by LATIF DOSS

《英汉对照世界文学名著缩写本丛书》

出 版 说 明

学习英语的人，在掌握了一千个以上的词汇、对于英语的词法、句法有了初步的了解之后，都迫切需要一些英语读物，以巩固并发展所学到的英语，继续提高阅读、理解能力，并为以后阅读原著打下基础。

优秀的文学作品，是世界人民文化生活中必不可少的精神食粮。世界文学名著，对于我们了解外国的风土人情、历史背景、均有一定的帮助。在英语国家中，为帮助学习英语的外国人掌握英语，并初步接触一些脍炙人口的文学名著，曾将许多文学名著改为缩写本读物。这些读本的改写者一般都是语言学界比较知名的人士，经他们改写的缩写本，采用现代英语，行文十分流畅，不但保持了原著的风貌及其故事情节，也照顾到不同学习阶段读者的程度，所用词汇及语言结构均有一定控制。因此，这些读本，不仅有助于语言学习，而且有一定的文学价值。

本丛书所选缩写本以近代或当代世界文坛名家著作为主，力求思想健康，具有进步倾向，或在文学史上具有一定地位，或为当代比较有影响的作品，有助于提高英语水平，在语言难度方面，有一定的幅度，包括从初学到较高程度的各个学习阶段，以适应不同程度的读者的需要。

此外，为了帮助读者提高翻译的能力，本套丛书采用英

汉对照形式。对照本的汉译力求能作到表达原义无误，语言比较规范，并注意文字的艺术性。为了帮助读者直接阅读领会原文，书中还用脚注形式做了一些注释。注释范围包括：人名、地名的读音，书中出现的重要历史事件或背景的简介和一些难于理解的词句的串释。

编 者

威尔斯和他的科学幻想小说

赫伯特·乔治·威尔斯 (Wells, Herbert George, 1866—1946) 是英国著名的小说家、历史学家和科学著作家。他的著作以科学幻想小说影响最大，被称为现代科学幻想小说的鼻祖。《月球探险记》(The First Men in the Moon) 是他的主要科学幻想小说之一。

威尔斯生于英国肯特郡的布雷姆里。父亲是个破产的小店主。幼年当过学徒、信差、售货员。后进入伦敦大学，在著名科学家赫胥黎的指导下学习，1888年获得伦敦大学理学学士学位。他的出身和所受到的科学教育都在他的科学幻想小说中打上了深刻烙印。

他的主要科学幻想小说，除本书外，还有《时间机器》(The Time Machine 1895)，《摩若博士岛》(The Island of Moreau, 1896)，《隐身人》(The Invisible Man, 1897)，《星际战争》(The War of the World, 1898) 等。这些优秀科学幻想小说以科学事实、科学学说和科学推论为依据，具有准确的预见性。在《月球探险记》中，他不仅描述了宇宙航行中的失重现象，而且预见到在月球上的软着陆。贝德福德乘坐球体返回地球溅落海中，这是美国飞船直到前一时期还使用的方法。难怪有的学者感叹说他没有活到今天亲眼见到他早就预见过的太空时代的真正到来实为遗憾。

但他所注意的并不只是科学技术的实现问题，而是科学技术的社会影响。他在科学幻想小说中从各方面反映社会政治的矛盾和冲突，揭露旧世界的各种弊端。这一点正是威尔斯作品的进步意义所在。

现代科学技术虽然证明了月球、火星没有生物存在，但他的科学幻想小说因为人物鲜明、冲突尖锐、故事有趣，还因为它们深刻揭露了资本主义的症结，提出了许多发人深省的重大问题，仍然为人们所喜爱。正如一个评论家所指出的：“这几部科学幻想小说的价值，并不以任何一个时代的爱好而升降，它们接近了一种具有独创性的艺术品的地位。”

威尔斯在政治上思想上是个小资产阶级改良主义者。在他的作品中看不到资本主义的出路，看不到无产阶级的光明前途，但他对资本主义制度始终抱着批判的态度。中年以后，还猛烈谴责帝国主义战争和法西斯的罪恶，热烈支持各国人民反法西斯的伟大斗争。他是一位旧世界的批判者，也是一位同反动势力作斗争的战士。

译 者

CONTENTS 目 录

*Chapter I Mr. Bedford Meets Mr. Cavor at
Lympne*

第一章 贝德福德先生在林普尼遇见凯沃先生…………… (3)

*Chapter II The Making of Cavorite, and the
Building of the Sphere*

第二章 凯沃物质的制造和球体的建造…………… (27)

Chapter III The Journey to the Moon

第三章 去月球途中…………… (41)

Chapter IV The Landing on the Moon

第四章 登上月球…………… (57)

Chapter V A Lunar Morning

第五章 月球上的早晨…………… (67)

Chapter VI Exploration Begins

第六章 开始探索…………… (77)

Chapter VII Lost Men in the Moon

第七章 迷失在月球的人们…………… (89)

Chapter VIII The Mooncalf Pastures

第八章 “笨牛”的牧场…………… (99)

Chapter IX The Selenite's Face

第九章 月球人的脸…………… (115)

Chapter X Mr. Cavor Makes Some Suggestions

| | | |
|------|---|-------|
| 第十章 | 凯沃先生提出几点建议····· | (123) |
| | <i>Chapter XI Experiments in Intercourse</i> | |
| 第十一章 | 互相交往的试验····· | (135) |
| | <i>Chapter XII The Giddy Bridge</i> | |
| 第十二章 | 令人晕眩的桥····· | (145) |
| | <i>Chapter XIII Points of View</i> | |
| 第十三章 | 不同的见解····· | (161) |
| | <i>Chapter XIV The Fight in the Cave of the Moon Butchers</i> | |
| 第十四章 | 月球屠宰洞里的战斗····· | (173) |
| | <i>Chapter XV In the Sunlight</i> | |
| 第十五章 | 在阳光下····· | (181) |
| | <i>Chapter XVI Mr. Bedford Alone</i> | |
| 第十六章 | 贝德福德先生孤身一人····· | (191) |
| | <i>Chapter XVII Mr. Bedford in Infinite Space</i> | |
| 第十七章 | 贝德福德在浩渺的太空中····· | (203) |
| | <i>Chapter XVIII Mr. Bedford at Littlestone</i> | |
| 第十八章 | 贝德福德先生在小石城····· | (209) |
| | <i>Chapter XIX The Astonishing Message of Mr. Julius Wendigee</i> | |
| 第十九章 | 朱利叶斯·温迪吉先生惊人的来信····· | (231) |
| | <i>Chapter XX A Summary of the Six Messages First Received from Mr. Cavor</i> | |
| 第二十章 | 凯沃先生前六次电文的摘要····· | (237) |
| | <i>Chapter XXI The Natural History of the Selenites</i> | |

| | |
|---|-------|
| 第二十一章 月球人的自然史····· | (245) |
| <i>Chapter XXII The Grand Lunar</i> | |
| 第二十二章 月球大帝····· | (257) |
| <i>Chapter XXIII Cavor's Last Message</i> | |
| 第二十三章 凯沃的最后一次来电····· | (275) |

473512

英汉对照世界文学名著缩写本丛书



*001



2 031 6179 1

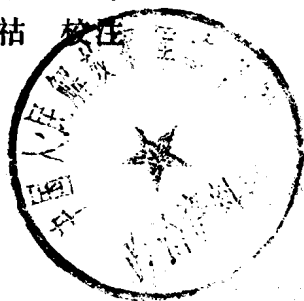
月球探险记

H.G. 威尔斯 著

L. 多斯 缩写

柳毅 译

李嘉 校注



陕西人民出版社

CHAPTER I

Mr. Bedford^① Meets Mr. Cavor^② at Lympne^③

~~~~~

As I sit down to write here among the shadows of vine—leaves under the blue sky of southern Italy, I am somewhat astonished to think that my taking part in these amazing adventures of Mr. Cavor was, after all, the result of the purest chance. I had gone to Lympne because I had imagined it the most uneventful place in the world. And this book is the result!

I was young in those days, and proud of my business ability. I took risks, and as a result got into debt. In order to pay off my creditors I decided to write a play, and I rented a little bungalow in the solitary village of Lympne where I hoped to work undisturbed.

---

① Bedford ['bedfəd], 姓。

② Cavor [kə'vʊə], 姓。

③ Lympne [lim], 英格兰东南部肯特郡一个村庄的名字。

# 第一章 贝德福德先生在林普尼 遇见凯沃先生

~~~~~

在意大利南部的一个晴朗的日子，当我坐在葡萄藤的绿荫之中动手写作时，回想到我参加凯沃先生这些惊人的探险活动，竟纯属一次偶然的机会，自己也不禁感到有些惊讶。那时我到林普尼去，是因为在我的想象中那是世界上最宁静的地方。没想到，这本书竟成了我那次际遇的结果！

那时我还年轻，对自己的经商才能很自负。便冒了一些风险，结果债台高筑。为了还清债务，我决定写一个剧本。于是，就在林普尼这个偏僻的村庄里租了一座不大的平房，希望能在那里安心地写作。

It stood on the edge of a cliff facing the sea. In very wet weather the place is muddy and almost out of reach.

The window at which I worked looked over a marsh, and it was from this window that I first set eyes on Cavor. The sun had set, the sky was a bright green and yellow, and against that he came—the odder little figure.

He was a abort, fat little man; he wore a cricket cap, an overcoat, and cycling trousers and stockings. Why he did so I do not know, for he never cycled and he never played cricket. He made strange gestures with his hands and arms, and jerked his head about. Exactly as he came against the sun, he stopped, pulled out a watch and hesitated. Then he turned and retreated hastily.

This occurred on the first day of my stay in the bungalow, when my play-writing energy was at its height, and I regarded the incident simply as an annoying interruption—the waste of five minutes. I returned to my play. But when the same thing was repeated day after day, concentration upon the play became a considerable effort, and I cursed the man pretty heartily.

Then my annoyance gave way to amazement and curiosity. Why on earth① should a man do this

① on earth 意为：究竟，插在以 what, who, how, why 等词开头的特殊疑问句中，以加强语气。另外，本句中 a man 为泛指，“一个人”，译文中改用定指，“这个”。这样比较好懂一些。

这座平房面向大海，位于一个峭壁的边缘之上。每遇阴雨，这个地方便泥泞不堪，几乎无法上去。

通过写字台前的窗口，可以俯瞰一片沼泽地带。我就是从这个窗口第一次看到凯沃的。那时，夕阳西下，天空呈现出一片明亮的黄绿色彩，就在这种景色的衬托下，他走了过来——一个古怪透顶的矮小的身影。

他又胖又矮，戴着一顶板球帽，穿着一件大衣，还穿了一条骑自行车的裤子和一双长统袜子。他为什么要这样打扮，到今天我也无法理解，因为他从来就不骑自行车，也不玩板球。他的手臂做着一些古怪的动作，头也是摆来摆去。当他面对太阳的时候，便停了下来，掏出表，踌躇一下，然后就折转身去，匆忙地走回去了。

这事发生在我住在这里的第一天。那时我写剧本的劲头正处于高潮，所以仅把这件事看作一种讨厌的干扰——浪费了五分钟。事后我又继续写剧本。但在这一情况日复一日地出现多次之后，我想集中力量于剧本创作竟相当吃力了。我在心底诅咒这个人。

以后我的厌烦变成了惊讶和好奇。这个人究竟为什么要作这种举动呢？到了第十四天的黄昏，我再也忍不住了，他

thing? On the fourteenth evening I could stand it no longer and as soon as he appeared I opened the french window,① crossed the verandah, and directed myself to the point② where he usually stopped.

He had his watch out as I came up to him. "One moment, sir③," said I as he turned.

He started. "One moment," he said, "certainly. Or if you wish to speak to me for longer, would it trouble you to accompany me?"

"Not in the least④", said I, placing myself beside him.

"My habits are regular. My time for intercourse—limited. "

"This, I presume, is your time for exercise?"

"It is. I come here to enjoy the sunset. "

"You don't. "

"Sir? "

"You never look at it. "

"Never look at it? "

① french window: 法国式窗子, 实为镶有玻璃, 左右两扇均可开启之门。

② to direct oneself to..., 朝……(某个地方)走去。

③ Sir 是对尊长或陌生人的称呼, 根据具体情况, 可以指: 你, 您, 老师, 首长, 老爷等等。后面单用 Sir 一词作为问句是极有礼貌地询问: 您说什么, 您是什么意思。

④ 这里的 Not in the least 是接着前面句子中 trouble 说的, 如果补全了, 就是 It will not trouble me in the least (一点也不麻烦, 完全可以。)